

LA COMEDIA OF ERRORS

Written by
William Shakespeare

Bilingual adaptation by
Lydia G. Garcia and Bill Rauch

From the Play On! translation by
Christina Anderson

Rehearsal Draft

as of

July 2, 2019

Oregon Shakespeare Festival 2019

CHARACTERS

Meme	La Vecina (<i>part of and local to audience, bilingual Salvadoran-American</i>)
Armando	Egeón (<i>monolingual Spanish speaker from México</i>) Brother Pinch, a VapoRub evangelist (<i>American, speaks Spanglish</i>)
Jeff	Sheriff Solinus (<i>American monolingual English speaker</i>) Balthazar, a house painter (<i>another monolingual English speaker</i>)
Mark	Deputy (<i>bilingual American, learned Spanish in school</i>)
Cedric	The Guide/El Guía (<i>Costa Rican-American immigrant, bilingual</i>) Angelo, a jeweler (<i>American monolingual English speaker</i>)
Fidel	Antífolo de México (<i>bilingual native Spanish speaker</i>) Antiphilus of U.S.A. (<i>monolingual English speaker</i>)
Tony	Drómio de México (<i>monolingual Spanish speaker</i>) Dromio of U.S.A. (<i>monolingual English speaker</i>)
Amy	Adriana (<i>Mexican-American, speaks Spanglish</i>)
Caro	Luciana (<i>American from Puerto Rico, more bilingual than her sister</i>)
Catherine	Barkeep (<i>American, monolingual English speaker</i>) Emilia (<i>Mexicana, hasn't used her Spanish in years</i>)

A NOTE ON TEXT

Red indicates text spoken in Spanish.

Blue indicates text in which a native Spanish speaker is speaking English.

Green indicates text in which a native English speaker is speaking Spanish.

Black indicates text spoken in English.

PROLOGUE

The set includes one door that moves around the stage and becomes various doors in the story. The cast is onstage, chatting with the audience, before the show begins. LA VECINA is seated in the audience, as yet another audience member.

ACTOR WHO PLAYS EMILIA

Bienvenidos, y welcome to...

ALL

La Comedia of Errors!

ACTOR WHO PLAYS ANGELO

In today's audience, who speaks English?

ACTOR WHO PLAYS LUCIANA

¿Quién habla español en la audiencia de hoy?

ACTOR WHO PLAYS ANTIPHOLUS

Y quién puede hablar at least some of both languages?

ACTOR WHO PLAYS ADRIANA

Bueno, our play has a very complicated backstory.

ACTOR WHO PLAYS EGÉON

And so that *everyone* understands, **para que todos puedan entender la historia de fondo—**

ACTOR WHO PLAYS DROMIO

—today we're going to share this backstory—

ACTORS WHO WANT TO SPEAK IN
SPANISH

—sin hablar!—

ACTORS WHO WANT TO SPEAK IN
ENGLISH

—without speaking!

ACTOR WHO PLAYS ADRIANA

Empezamos nuestra historia de fondo—we begin our backstory in—
(waving a small Mexican flag) **México**.

The company tells the entire backstory of what happened 33 years ago in an “acto” style—all underscored with music, using props and bilingual placards.

EGEÓN dons a boutonniere and EMILIA dons a bridal veil. They walk toward each other and kiss when they meet. Back home in Mexico, they dance, in love.

A CANADIAN MAN waves a small Canadian flag from the opposite corner, offering cash to EGEÓN as a merchant.

EGEÓN indicates that he has to leave for work, and, hugging his wife goodbye, flies (via a toy plane) to Canada; EGEÓN makes money each time he’s in Canada.

Back by the Mexican flag, EMILIA is suddenly, extremely pregnant. EGEÓN, returning briefly home, admires her pregnancy but business calls and he leaves again for Canada.

Alone in Mexico, EMILIA gets impatient and flies herself to Canada. The CANADIAN MAN becomes a doctor. EMILIA gives birth to two identical bundled blankets.

ANTIPHOLUS/ANTÍFOLO holds up a placard: TWINS! ¡GEMELOS!

*We hold up a two-sided placard:
MEANWHILE, IN THE SAME
INN/MIENTRAS TANTO, EN LA MISMA
POSADA*

DROMIOS' MOTHER enters; she is very pregnant. She gives birth to a second set of twins bundled in differently colored blankets.

*DROMIO/DRÓMIO holds up a placard:
MORE TWINS!/¡MÁS GEMELOS!*

*DROMIOS' MOTHER is ill and alone.
EMILIA and EGEÓN offer to adopt her babies.*

*A placard is held up: ADOPTION/
ADOPCIÓN*

DROMIOS' MOTHER gently passes her twins to EGEÓN and EMILIA.

The MEXICAN WOMAN holding the Mexican flag beckons, and EMILIA begs her husband to return home to Mexico.

EMILIA and EGEÓN, with all four babies, fly back toward Mexico.

*A storm develops. A placard is held up:
THE PILOT ABANDONS THE PLANE/EL
PILOTO ABANDONA EL AVIÓN*

The MAN WHO HOLDS THE PLANE passes the toy plane to EMILIA and EGEÓN and makes the doll of a pilot "jump" out of the plane with a toy parachute.

The parents brace themselves and the babies for a crash landing. The plane crashes! They survive, but are thrown to opposite corners of the space.

A placard: THE DESERT/EL DESIERTO

They begin to walk toward each other.

A placard: SANDSTORM!;/;TORMENTA DE ARENA!

The sandstorm begins. The family is separated onto two sides of the stage and EMILIA and her twins exit.

EGEÓN is lost in the desert. A GOOD SAMARITAN (wearing a placard that says so) brings a jug of water and leads EGEÓN and his set of twins over the border to Mexico.

EMILIA runs onstage, being pursued by a BORDER PATROL OFFICER. Another BORDER PATROL OFFICER blocks her path. The OFFICERS take the twins away from her and gesture for the MEXICAN WOMAN holding the Mexican flag to take EMILIA back over the border. The OFFICERS exit.

Before she crosses home to Mexico, EMILIA decides to brave crossing back into the U.S. to find her babies. She crosses herself and exits past the AMERICAN MAN holding a small U.S. flag.

The cast leads the audience in applause.

THE ACTOR WHO PLAYS LUCIANA

La primera escena de nuestra obra empieza en algún lugar de los Estados Unidos, 33 años después.

THE ACTOR WHO PLAYS DEPUTY

The first scene of our play picks up somewhere in the United States, 33 years later. And we begin with:

EGEÓN

El padre, hecho un cautivo, que solo habla español.

DEPUTY

(interpreting)

The father, now a captive, who only speaks Spanish.

SHERIFF SOLINUS

A sheriff, who only speaks English.

DEPUTY

Un sheriff, que solo habla inglés. And a deputy, who will do his darnedest to interpret.

ACT I, SCENE 1

Sheriff's Station.

SHERIFF SOLINUS, EGEÓN, and DEPUTY.

EGEÓN

Continúa, Oficial, consigue mi perdición,
Acaba mis penas con la orden "deportación."

DEPUTY

(interpreting)

Proceed, Sheriff, to secure my fall
And by the verdict "deportation" end woes and all.

SHERIFF SOLINUS

Merchant of Mexico, please say no more;
I'm not inclined to break our country's laws.

DEPUTY

(interpreting)

Comerciante de México, no hables más;
No estoy dispuesto a violar leyes de nuestro país.

SHERIFF SOLINUS/DEPUTY

(simultaneous interpretation)

It has in cautious courtrooms been decreed
Tribunales cautelosos han declarado
To admit no Mexicans within our land.
Que no se admitirá a ningún mexicano en nuestra tierra.

SHERIFF SOLINUS

Nay, more—

DEPUTY

(interpreting)

Es más—

SHERIFF SOLINUS
 —if any Mexican born
 Comes to these our United States—

DEPUTY
(interpreting)
 —si alguien nacido en México
 Entra a nuestros Estados Unidos—

SHERIFF SOLINUS
 He'll be deported.

DEPUTY
(interpreting)
 Será deportado.

SHERIFF SOLINUS/DEPUTY
(simultaneous interpretation)
 Unless—
 A menos—
 —a hundred grand be levied,
 To pay the penalty and to ransom him.
 —que reúna cien mil dólares,
 Para pagar la multa y rescatarse.
 Your net worth, valued at the highest rate,
 Cannot amount unto a *single* grand;
 Como tú no vales ni un mil,
 Therefore by law you are to be deported.
 *Quedas sentenciado a ser deportado
 según la ley.*

EGEÓN
 Aún en todo esto hay consuelo: cumplida la condena,
 La puesta del sol acaba mi pena.

DEPUTY
(interpreting)
 Yet this my comfort: when your words are done,
 My woes end likewise with the evening sun.

SHERIFF SOLINUS/DEPUTY

(simultaneous interpretation)

Mexicano, I have read your tragic tale

He leído tu historia trágica,

Of that airplane crashing in the desert

de tu avión estrellando en el desierto,

And your family's sad separation.

y la triste separación de tu familia.

Say why you chose to leave your native home

Dinos por qué dejaste tu tierra natal

And for what cause you came across our border.

Y qué te trajo a través de nuestra frontera.

EGEÓN

No podrías darme tarea más dolorosa

Que hablar de mis dolores indecibles.

DEPUTY

It's hard for him to talk about.

SHERIFF SOLINUS

Well, for the sake of those you sorrow for,

Do me the favor to expound at full

What has befallen them and you till now.

DEPUTY

(interpreting)

Por favor, cuéntenos qué sucedió contigo y con ellos hasta hoy.

EGEÓN/DEPUTY

(simultaneous interpretation)

Mi hijo menor

My youngest boy,

(y mi mayor preocupación)

and yet my eldest care,

A los dieciocho años preguntó por su gemelo,

At eighteen years of age turned curious about his
twin brother,

y pidió que su compañero

and asked that his attendant

(También privado de un hermano gemelo,

(MORE)

EGEÓN/DEPUTY (CONT'D)

Pero no de su recuerdo)

(also robbed of a twin brother,
but not the fact of him)

lo acompañara en su búsqueda.

Might bear him company in the quest of him.

Por quince años no he sabido de ellos,

For fifteen years I have not heard from them,

Y así yo,

and so,

a pesar de los peligros,

Despite the dangers,

Gasté todo lo que teníamos para encontrar a los que amo.

I've spent my family's fortune to find the ones I love.

He recorrido por ciudades y granjas,

Roaming clean through the cities and the farms,

Desiertos y montañas en los Estados Unidos,

The deserts and the hills of these United States,

Sin esperanza, pero decidido a revisar

Cualquier lugar que dé refugio al hombre.

DEPUTY

(interpreting)

Hopeless to find, yet loath to leave unchecked

This, that or any place that harbors men.

EGEÓN

(speaking directly—and personally—to DEPUTY)

Pero aquí debe terminar mi historia;

Esta expulsión oportuna me haría muy feliz

Si mi recorrido asegurara que ellos viven.

DEPUTY

He just wants to know that they're alive before you deport him.

SHERIFF SOLINUS

Tragic, illegal Egeon!

DEPUTY

(interpreting)

¡Triste Egeón ilegal—!

EGEÓN

—ya, lo oí.

SHERIFF SOLINUS/DEPUTY

(simultaneous interpretation)

Although you are condemned by law to deportation—

Pero aunque la deportación sea tu condena—

SHERIFF SOLINUS

Yet I will help you out in what I can.

DEPUTY

(interpreting, surprised by the SHERIFF's decision)

Te ayudaré en cuanto pueda.

SHERIFF SOLINUS/DEPUTY

(simultaneous interpretation)

Therefore, merchant, I'll offer you this day:

Por lo tanto, comerciante, te ofrezco un día de gracia:

Go beg, or borrow, to make up the sum,

Mendiga, pide prestado, junta la suma—

SHERIFF SOLINUS

And stay.

DEPUTY

(interpreting)

Y permanece.

SHERIFF SOLINUS/DEPUTY

(simultaneous interpretation)

If not, then you are doomed to deportation.

Si no, te espera la deportación.

SHERIFF SOLINUS

Deputy, take him to your custody.

DEPUTY

I will, Sheriff.

EGEÓN

Vete, Egeón, sin auxilio ni esperanza,

A esperar el fin de tu búsqueda vana y tu partida inevitable.

LA VECINA

*(to their fellow audience members as the
DEPUTY leads off EGEÓN)*

Pobre hombre. Si tuviera el dinero yo mismo pagaría su fianza. ¿Qué onda con esto? ¿Qué no es comedia pues?

ACT I, SCENE 2

Downtown.

Enter ANTÍFOLO DE MÉXICO, who wears the clothes of a wealthy international traveler, his valet DRÓMIO DE MÉXICO, and THE GUIDE/EL GUÍA, giving them work clothes to change into— coincidentally, exactly what their twin brothers happen to be wearing this very day.

THE GUIDE/EL GUÍA

Don't let anyone know you are illegal—

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Ah, somos indocumentados, no ilegales.

THE GUIDE/EL GUÍA

Undocumented. And so pretend you are day laborers from Canada.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

(to DRÓMIO)

Tenemos que decir que somos jornaleros de Canadá.

THE GUIDE/EL GUÍA

(taking their passports)

No Mexican passports.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

(to DRÓMIO)

No se permiten pasaportes mexicanos.

THE GUIDE/EL GUÍA

(taking their money)

No Mexican money.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

(to DRÓMIO)

No se permite dinero mexicano.

THE GUIDE/EL GUÍA

(taking the clothes they've changed out of)

No Mexicans, period.

ANTÍFOLO DE MÉXICO
(to DRÓMIO)

No se permiten mexicanos, punto.

THE GUIDE/EL GUÍA
Oh, and not a word of Spanish!

ANTÍFOLO DE MÉXICO
(to DRÓMIO)

¡Oye! y ni una palabra de...español.

THE GUIDE/EL GUÍA hands a Spanish-to-English travel phrase book to ANTÍFOLO, who hands it to DRÓMIO.

THE GUIDE/EL GUÍA
This very day a Mexican merchant
Was arrested, yes, for arriving here.

ANTÍFOLO DE MÉXICO
(to DRÓMIO)

Hoy detuvieron a un comerciante de México.

DRÓMIO DE MÉXICO
¡No!

THE GUIDE/EL GUÍA
Just like you two, he had no papers either.

ANTÍFOLO DE MÉXICO
(to DRÓMIO)

Y como nosotros, no tenía papeles.

DRÓMIO DE MÉXICO
¡No!

THE GUIDE/EL GUÍA
And not being able to provide the needed bail
He'll be deported before the weary sun sets in the west.

ANTÍFOLO DE MÉXICO
¡No!
(to DRÓMIO)

Y porque no tiene suficiente plata, hoy, antes que se ponga el sol, tiene que ser deportado.

DRÓMIO DE MÉXICO

¡Ay, no!

THE GUIDE/EL GUÍA

(passing him some American cash)

Here are some dollars for your pesos.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Vaya, que pésimo intercambio.

Thank you. Do I sound like I am from the U.S.A.?

(giving DRÓMIO cash)

Drómio, lleva este dinero a nuestro hotel,

Y espera allí hasta que llegue.

Mientras tanto, caminaré por la ciudad

Y luego iré a descansar en nuestro cuarto.

Ándale, llévate esto y vete.

DRÓMIO DE MÉXICO

Muchos harían lo que mandas

Si tuvieran tal riqueza en mano.

*(DRÓMIO practices from the travel phrase book
as he exits.)*

Can. I. Super-size. That?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

El muchacho es confiable, compadre;

Me levanta el ánimo con sus bromas divertidas—

THE GUIDE/EL GUÍA

(a warning reminder)

English. English!

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Ah, yes!

He lifts my spirits with his funny jokes.

What, will you walk with me about the town,

And then go to my inn and dine with me?

THE GUIDE/EL GUÍA

(his burner cell phone dings)

My present business calls me from you now.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Hasta pronto, entonces. I will go lose myself,
And wander up and down to view the city.

THE GUIDE/EL GUÍA

(*exiting*)

Sir, I commend you to your own...satisfacción.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Me encomienda a mi propia satisfacción,
Pero no la encuentro en mi situación.
He that commends me to my own content
Commends me to the thing I cannot get.
En el mundo soy como una gota de agua,
Buscando otra gota en medio del mar—
I to the world am like a drop of water
That in the ocean seeks another drop—
Que, al caer, si no logra encontrar a su igual—
Inadvertida, ansiosa por saber—se pierde en el todo.
Así yo, buscando una madre y un hermano—
I, to find a mother and a brother,
In quest of them, unhappy—
Me pierdo a mí mismo—I lose myself.

LA VECINA

Sé exactamente cómo se siente. Perdí mis llaves esta mañana.

*Enter DROMIO OF U.S.A., who wears the
clothing of the construction trade (the
same outfit his twin is wearing).*

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Qué pasó? ¿Por qué regresas tan pronto?

DROMIO OF U.S.A.

What's with the Spanish, dude?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

(assuming his man is playing by the rules of the U.S.)

Ah, yes, English—why are you returned so soon?

DROMIO OF U.S.A.

Returned so soon! rather arrived too late:
The burgers burn, the fries have fried beyond a crisp,
The clock has struck six strokes upon the bell;
My boss-lady made it one upon my cheek:
She is so hot because the food is cold;
The food is cold because you don't come home;
You don't come home because you like to roam!

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Deja de hablar por un segundo y dime,
¿Dónde dejaste el dinero que te di?

DROMIO OF U.S.A.

"El dinero"?
O, the fifty that I had last Wednesday
To pay the dealer for my boss-lady's oil change?
The dealer has it, boss; I kept it not.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

No estoy de humor para tus chistes,
Especialmente en inglés (lo cual tú no hablas, por cierto).
Dime sin bromear, ¿dónde está el dinero?
Somos extraños aquí.

DROMIO OF U.S.A.

Why don't you joke, boss, as you sit at dinner?
See, from my boss-lady I have dashed to you;
If I return, I will be dashed indeed,
For she will dash my brains against your fault.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Ya, Drómio, no es buen momento para travesuras;
¿Dónde está la plata que deje en tus manos?

DROMIO OF U.S.A.

To me, sir? why, you gave no “plata” to me.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Basta de tonterías, travieso,
Dime qué has hecho con tu encargo.

DROMIO OF U.S.A.

My “encargo” was to fetch you from downtown
Home to your house, on Phoenix Street, to dinner:
My boss-lady and her sister wait for you.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Por el amor de Dios, respóndeme:
In what safe place you have bestowed my money.
Where are las mil marcas you had from me?

DROMIO OF U.S.A.

I have some “marcas” of yours upon my head,
Some of my boss-lady’s marcas upon my shoulders,
But not a thousand marcas between you both.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Your “boss-lady’s” marcas? ¿De quién hablas, zonzo?

DROMIO OF U.S.A.

Your wife, boss—

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Mi esposa?

DROMIO OF U.S.A.

—my boss-lady there on Phoenix Street;
She who is fasting till you come home to dinner.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Te pones a reír en mi cara,
Cuando te he dicho que no? Toma, descarado.

Going to hit him.

LA VECINA

Ay, me muero. Córrele cipote, before he hits you!

DROMIO OF U.S.A.

(exiting)

What mean you, boss? for God's sake, hold your hands!
No, if you won't then, boss, I'll take my heels.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¡Juro que de alguna manera

The villain has been cheated of all mi plata!

Dicen que este país está lleno de ladrones:

Se ganan la vida aprovechándose de millones.

This country's full of thieves who make their fortune

At our expense.

Iré al hotel a buscar este muchacho;

I greatly fear my money is not safe.

Exit ANTÍFOLO.

ACT II, SCENE 1

The house of ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Enter ADRIANA and LUCIANA. ADRIANA sings a few lines of a self-pitying ranchera.

ADRIANA

(twisting her wedding ring nervously throughout the scene)

Neither my husband nor his "chicle" returned,
Who in such haste I sent to seek his boss!
Mira, Luciana, it's eight o'clock.

LUCIANA

Perhaps some merchant has invited him,
And from downtown he's somewhere gone to dinner.
Hermana, cálmate y vamos a comer,
Un hombre es dueño de su libertad:
Time is men's master, and, when they see time,
They'll go or come: así que ten paciencia, hermana.

LA VECINA

Si mi pareja tardara dos horas a comer como el marido de esta, ya hubiera cenado, treslecheado, y netflixado.

ADRIANA

Why should their liberty than ours be more?

LUCIANA

Because their business still lies out the door.

ADRIANA

Mira, when I serve him so, he takes it ill.

LUCIANA

¿Sabes qué? He is the harness of your will.

ADRIANA

There's none but asses will be harnessed so.

LUCIANA

Pues, headstrong liberty is lashed with woe.
No hay nada situado bajo el ojo del cielo
Que no tenga límite en cielo, mar o suelo:

(MORE)

LUCIANA (CONT'D)

The beasts, the fishes, and the wingéd game,
 Are their males' subjects and within their claim:
 Men, more divine, the masters of all these,
 Lords of the wide world and wild watery seas,
 Are masters to their females, and their lords:
 Then let your will attend on their accords.

LA VECINA

Que bayunca. Esta mujer cree que Dios hizo a los hombres superiores.
 ¿Que no sabe que Dios es mujer?

ADRIANA

(to audience)

This servitude makes her to keep unwed.

LUCIANA

(to audience)

No es eso, but troubles of the marriage-bed.

ADRIANA

(to audience)

But, were she wedded, she would have some sway.

LUCIANA

Before I learn love, I'll practice to obey.

Mami dijo—

ADRIANA

Tu mami, tal vez, no la mía.

Different households, different moms, different filosofía.

LA VECINA

¿Tu mami? ¿Que no tienen la misma madre?

LUCIANA

No, mi mami es Boricua de San Juan, y la de mi hermana es Tejana de El Paso. Pero de todas maneras nos entendemos.

ADRIANA

But, if you live to see like right bereft,
This fool-begged **paciencia** in you will be left.

LUCIANA

Bueno, un día me caso, I will marry one day, just to try.
Hasta entonces: mejor sola que mal acompañada.
Here comes **el chicle**; now your husband is nearby.

LA VECINA

Mira, aquí viene el asistente del marido, el dique chicle. Mastícalo, pues.

Enter DROMIO OF U.S.A.

ADRIANA

Hey, is your tardy boss not far behind?

DROMIO OF U.S.A.

No, he's at two kicks with me, and that my two cheeks can witness.

ADRIANA

Well, did you speak with him? D'you know his mind?

DROMIO OF U.S.A.

Yeah, yeah, he spoke his mind upon my rear.

ADRIANA

Pero like, is he coming home?
It seems he has great care to please his wife.

DROMIO OF U.S.A.

When I requested that he come home to dinner,
He asked me for a thousand **marcas en plata**:
'It's dinner-time,' says I; '**Mi plata!**' says he;
'Your food will burn,' says I; '**Mi plata!**' says he:
'Will you come home?' says I; '**Mi plata!**' says he.
'Where is the **mil marcas** I gave you, **cabrón?**'
'The boss-lady, boss,' says I; 'Forget your boss-lady!
I don't know your boss-lady; go screw your boss-lady!'

LUCIANA

Says who?

DROMIO OF U.S.A.

Says my boss:

'I know,' says he, 'no house, no spouse, no boss-lady.'

The sisters gasp.

LA VECINA

¿Qué dijo su patrón? ¿Que no reconoce ni casa ni esposa? ¡Qué escándalo más rico!

ADRIANA

Go back again, *imbécil*, and fetch him home.

DROMIO OF U.S.A.

Go back again, and be new beaten home?
For God's sake, send some other messenger.

ADRIANA

¡Vete, *desgraciado*! Fetch your boss back home.

DROMIO OF U.S.A.

Am I so round with you as you with me,
That like a soccer ball you kick me thus?
You kick me hence, and he will kick me hither:
If I last in this service, you must case me in leather.

He exits.

LUCIANA

¡Ay, *la impaciencia* scowls upon your face!

ADRIANA

His company must do his girlfriends grace,
While I at home starve for a measly look.
Has homely age my alluring beauty took?
My decaying fair
A sunny glance of his would soon repair.

LA VECINA

Por la gran púchika, cree que su esposo tiene una novia.

LUCIANA

¡Los celos matan! Tsk, smack jealousy away.

ADRIANA

Unfeeling fools can with such wrongs go play!

Hermana, you know he promised me a chain;

Would that alone be a token he'd detain,

So he would keep right faithful to his bed!

Él quiere otra mujer, yo estoy entre espada y pared:

Since that my beauty cannot please his eye,

I'll weep what's left away, and weeping die.

(singing as she exits)

"Y volver, volver, volver

A tus brazos otra vez..."

Exit ADRIANA.

LUCIANA

(to La Vecina)

La envidia es una condena: mata el alma y envenena.

LA VECINA

¿Dijo que su esposo le prometió un collar?

LUCIANA

Un regalo para hacer las paces con ella después de la última vez que se pelearon.

Exit LUCIANA.

ACT II, SCENE 2

Downtown.

Enter ANTÍFOLO DE MÉXICO, missing his father EGEÓN being led through the street by the DEPUTY. DEPUTY may try to raise the bail from audience members.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

La plata que le di a Drómio la encontré

A salvo en el hotel—

The money I gave Drómio is laid up

Safe at our hotel—

y el muchacho, concienzudo,

Salió de allí para buscarme.

See, here he comes.

(enter DRÓMIO DE MÉXICO)

¿Qué onda, Mister Big Shot English Speaker?

¿Se te pasó ese humor ridículo?

¿Que no sabes del hotel? ¿Qué no recibiste plata?

¿Estabas loco, contándome tantas locuras?

DRÓMIO DE MÉXICO

¿Qué te conté? ¿Cuándo dije todo eso?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Aquí mismo, apenas hace media hora.

DRÓMIO DE MÉXICO

Pero si no te he visto desde que me mandaste

Al hotel con la plata que me diste.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Descarado, dijiste que no habías recibido plata,

Y que me esperaba a comer una “boss-lady”.

Espero que te diste cuenta que no me gustó.

DRÓMIO DE MÉXICO

Me da gusto verte tan alegre, jefe.

¿Cuál es la broma?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Crees que estoy bromeando? Ten, y ¡toma esto y esto!

Beating him.

LA VECINA

¿¡Cual es la fascinación de los hombres con dar chingadazos?

DRÓMIO DE MÉXICO

¿Pero por qué me golpeas?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Quieres bromear conmigo? Consulta el clima
En mi cara y actúa según el pronóstico,
O a manotadas te meto el método en la mollera.

DRÓMIO DE MÉXICO

¿Cómo me gané las manotadas?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿No lo sabes?

DRÓMIO DE MÉXICO

Solo sé que me las das.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Te digo la razón?

DRÓMIO DE MÉXICO

Sí, y también por qué. Lo que bien se aprende nunca se olvida.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

A ver, ¿por qué? Por burlarte de mí.
¿Y la razón? Por hacerlo otra vez.

DRÓMIO DE MÉXICO

Nadie ha sido golpeado por un porque y una razón
Que tenga menos sentido y provoque más hinchazón.
Pues, muchas gracias, jefe.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Gracias? ¿Por qué?

DRÓMIO DE MÉXICO

Por darme algo por nada.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

La próxima vez te doy nada por algo. Síguele, ¿eh?

MORE

ANTÍFOLO DE MÉXICO (CON'T)

Espera. ¿Quién viene?

Enter ADRIANA and LUCIANA.

LA VECINA

Ay no.

ADRIANA

Yeah, yeah, Antipholus, look strange and frown:
 Some other mistress has your smiling looks;
 I am not Adriana, nor your wife.
 The time was once when you unurged would vow
 That never words were music to your ear,
 That never object pleasing in your eye,
 That never touch well welcomed to your hand,
 That never meat sweet-savored in your taste,
 Unless I spoke, or looked, or touched, or carved to you.
 How comes it then, my husband, O, how comes it,
 That you are so estranged now from yourself?
 Yourself I call it,
 For know, my love, as easy may you let fall
 A drop of water in the breaking gulf,
 And take unmingled that same drop again,
 Without addition or diminishing,
 As take from me yourself and not me too.
 (Ah, do not tear yourself away from me!)
 How dearly would it touch you to the quick,
 Should you just hear I were licentious
 And that this body, consecrated to you,
 By ruffian lust should be contaminated!
 Would you not spit at me and spurn at me
 And hurl the name of husband in my face
 And from my false hand cut the wedding-ring
 And break it with a deep-divorcing vow?
 Keep then a faithful heart with your true bed;
 I live unstained, you undishonor—éd.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Plead you to me, fair dame? I know you not.
 In the U.S. I am but two hours old,
 As strange unto your town as to your talk—
(aside to DRÓMIO)

Me cuesta comprender lo que quiere,
 Pero no entiendo ni papa.

LUCIANA

Gee, brother-in-law!
 Since when d' you choose to treat my sister so?
 She sent for you by Dromio home to dinner.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿A Drómio?

DRÓMIO DE MÉXICO

¿A mí?

ADRIANA

Uh, you; and this you did return from him,
 That he did bully you, and, in his blows,
 Denied my house for his, me for his wife.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

(aside)

¿Has hablado con esta mujer?

DRÓMIO DE MÉXICO

(aside)

¿Yo? ¡Nunca!

ANTÍFOLO DE MÉXICO

(aside)

Mientes, sinvergüenza, lo que dice ella
 Es lo mismo que me dijiste tú en la calle.

DRÓMIO DE MÉXICO

(aside)

Jamás en mi vida he hablado con ella.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

(aside)

¿Entonces cómo es que conoce nuestros nombres?

(MORE)

ANTÍFOLO OF U.S.A. (CONT'D)

¿Será magia o inspiración divina?

ADRIANA

First of all, since when do you speak Spanish?
 Second, how ill agrees it with your gravity
 To counterfeit so grossly with your man!
 Be it my wrong you are from me exempt,
 But wrong not that wrong with way more contempt.
 Here, I will fasten on your sleeve, I pine:
 You are an elm, my husband, I a vine.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

(aside)

A mí me habla, de mí hablaba.
 ¿Me casé con ella mientras soñaba?

LUCIANA

Dromio, go tell the cook to set the table—
(he heads the wrong way)

¡por la otra vía!

DRÓMIO DE MÉXICO

(aside)

¡Ay, ángel de la guarda, me falta tu compañía!
 Aquí hay magia malvada.

LUCIANA

¿Por qué te persignas y no contestas?
 ¡Dromio, vago, perezoso, bambalán!

DRÓMIO DE MÉXICO

(aside)

Ay, jefe, me han transformado ¿verdad?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

(aside)

Si en algo te conviertes es...un asno.

DRÓMIO DE MÉXICO

(aside)

Con razón. Soy un burro. Si no fuera así,
Yo debiera reconocerla como ella a mí.

ADRIANA

Come, come, no longer will I play the fool
While man and master laugh my woes to scorn.
Husband, to dinner now. Dromio, guard the gate.
Chavo, if any ask you for your boss, then
Say he dines out, and let no creature enter.
Ven, hermana. Dromio, play the porter well.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

(aside)

¿Estoy en la tierra, el cielo, o en el infierno? Earth, heaven or hell?
¿Soñando o despierto? ¿Sensato o enloquecido?
¿Conocido de ellas y de mí mismo desconocido?
Me haré el tonto para ver la consecuencia,
Pase lo que pase en esta experiencia.

DRÓMIO DE MÉXICO

(aside)

Jefe, ¿vigilo la 'gate'?

ADRIANA

Yeah; and let none enter, or you'll be sorry, mate.

LUCIANA

Come, come, Antipholus, we eat too late.

Exeunt.

LA VECINA

¡Mira majee, es como algo que pasaría en mi telenovela favorita! Parece
que esta bayunca no se dio cuenta que invitó a un desconocido a su
casa. ¿Dónde está su esposo verdadero?

*(seeing them coming, as ANTIPHOLUS belches
loudly)*

¡Guacala! Hablando del rey de Roma y se asoma. Y vestidos igual. The
real husband's even dressed alike, down to the socks.

ACT III, SCENE 1

Before the house of ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Enter ANTIPHOLUS OF U.S.A., who wears the clothes of a general contractor (the same outfits his twin is wearing), a jeweler ANGELO, and house painter BALTHAZAR.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Good Donny Angelo, you must excuse us all;
My wife is shrewish when I don't keep hours:
Say that I lingered with you at your shop
To see the makin' of her necklace-thing,
And that tomorrow you'll deliver it.

Enter DROMIO OF U.S.A.

But here's the moron that claimed to my face
He met me there downtown, and that I beat him,
And charged him with a thousand bucks in cash,
And that I had denied my wife and house.
You drunkard, you, what did you mean by this?

DROMIO OF U.S.A.

Say what you will, sir, but I know what I know;
That you beat me there downtown, I have your hand to show:
If the skin were paper, and the blows you gave were ink,
Your own handwritin' would tell you what I think.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

I think you are an ass.

DROMIO OF U.S.A.

Oh yeah, so it does appear
By the wrongs I suffer and the blows I bear.
I should kick, being kicked; and, bein' at that pass,
You would keep from my heels and beware an ass.

LA VECINA

Whoa, that's a lot of English. ¿No que esta obra es bilingüe? What about **mis vecinos**? Who's taking care of them?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Whatchu mean? We speak American in America.

LA VECINA

Oh, is that how it is? You know what, I got this.
(to audience)

Este señor es el joyero encargado del collar que la esposa celosa deseaba. Y parece que este patrón por fin encontró al hombre que le pertenece. Pero están hechos vueltas sobre quien le pegó a quien.

(to ANTIPHOLUS, dabbing)

American.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

You're sad, Bobby Balthazar: pray God our beer
May answer my good will and your good welcome here.

BALTHAZAR

I hold your liquor cheap, man, but your welcome sincere.
Cold beer and warm welcome makes a merry fest.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Yeah, to a stingy-ass host, and less picky guest:
But though my grub is cheap, take it in good part;
A better spread may you have, but not with better heart.

LA VECINA

Mira que tierno, está invitando a sus amigos a su casa a comer. Pero espera, ¿no ordenó la esposa que no dejaran pasar a nadie?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

But, whoa! my door is locked.

LA VECINA

¿¡Qué! Te! Dije!?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Go bid 'em let us in.

DROMIO OF U.S.A.

Becky, Emily, Ashley, Lynn!

DRÓMIO DE MÉXICO

(within)

¡Zonzo, imbécil, payaso, necio!
Aléjate de la puerta o siéntate en silencio.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Who's speaking Spanish in there?

DROMIO OF U.S.A.

My boss stays in the street—with me!

DRÓMIO DE MÉXICO

(within)

Que regrese por donde vino en vez de quedarse allí.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Who let a Mexican in my damn house?

LA VECINA

(to ANTIPHOLUS OF U.S.A.)

How do you know he's Mexican?

(to audience)

I mean, he *is* Mexican. But since when is that a bad thing?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Yo, open the door!

DRÓMIO DE MÉXICO

(within)

Sí, cómo no, si me das una buena razón, por favor.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Por favor? Por my dinner: I have not dined today.

DRÓMIO DE MÉXICO

(within)

Y aquí tampoco comes. Regresa otro día, güey.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

What are you that keeps me out of the house I owe?

DRÓMIO DE MÉXICO

(within)

El portero cuidando el arco, y mi nombre es Drómio.

DROMIO OF U.S.A.

O villain! You've stolen both my job and now my name.

The one never got me credit, the other lots of blame.

ADRIANA

(within)

Who is that at the door that makes all this noise?

DRÓMIO DE MÉXICO

(within)

Carajo, nos cayó una peste de latosos, ¿no oyes?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Are you there, wife? you might have come before.

ADRIANA

(within)

Your wife, *pendejo*? Go, get you from the door.

DROMIO OF U.S.A.

If you went *in* in pain, boss, this '*pendejo*' would come *out* sore.

ANGELO

Here is neither beer, sir, nor welcome: we'd as soon have either.

BALTHAZAR

In debating which was best, we will part with neither.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Well, I'll break in: go borrow me a crow.

DROMIO OF U.S.A.

A crow with wings and feathers? Boss, mean you so?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Go get you gone; fetch me an iron crowbar.

BALTHAZAR

Have patience, man, do not stoop to this low bar.

DROMIO OF U.S.A. exits.

LA VECINA

Ay bendito, mandó a su hombre por una palanca.

BALTHAZAR

Be ruled by me: depart in patience,
And let us to a cocktail lounge together,
And afterwards then come yourself alone
To know the reason for this strange restraint.

LA VECINA

Cabal, Bobo Baltazár, váyanse a comer en algún lado.

(turning to an audience member)

What's your favorite restaurant?

An audience member might offer a suggestion, which LA VECINA might urge on the group.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

I know a gal of excellent discourse,
Pretty and witty; wild, and yet, too, gentle:
There will we dine. This woman that I mean,
—but, I protest, without good reason—
My wife has given me crap about so many times:
At her bar, will we “raise our spirits.”

LA VECINA

¿Espera, está hablando de la mujer que la celosa cree que es su bolado? ¿Y cree que es buena idea ir a gozar en su bar? Típico.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

(to ANGELO)

Go fetch the chain; by now I'm sure it's made:

Bring it, I'm askin', to the

(three suggestive syllables)

Porcupine Bar and Grill;

For there's the place: that chain will I bestow—

Be it for nothing but to spite my wife—

Upon the owner there: good sir, go quick.

LA VECINA

Por amor de Dios, va a darle el collar a la dueña del bar Puercoespín en vez de a su esposa. De veras esto es mejor que mi telenovela favorita.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Since my own doors refuse to entertain me,

I'll knock elsewhere, to see if they'll disdain me.

LA VECINA

Ay, estos babosos.

They exit just as DROMIO OF U.S.A. rushes in with a crowbar. Finding that everyone is gone, he goes to strike the door just as...

ACT III, SCENE 2

Still outside the house of ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Enter LUCIANA and ANTÍFOLO DE MÉXICO through the door that DROMIO OF U.S.A. is carrying off.

LUCIANA

And may it be that you have quite forgot
 A husband's duty? shall, Antipholus,
 Even in the spring of love, your "love-spring" rot?
 Will love, in building, grow so ruinous?
 If you have wed my sister for her wealth,
 Then for her wealth's sake use her with more kindness:
 Or if you like elsewhere, do it by stealth;
 Disguise your false love with a cloak of blindness.
 It's double wrong, to play truant with your bed
 And let her hear it at the table while you're fed.
 Alas, poor women, make us just believe
 (Being as gullible as puppies) that you love us;
 Though others have the arm, show us the sleeve;
 We in your motion turn and you, above us.
 Then, gentle brother, get you in again;
 Comfort my sister, cheer her, call her wife:
 It's holy sport to be a little vain,
 When the sweet breath of flattery conquers strife.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Perdón, hermosa dama—no sé cuál es tu nombre,
 Ni sé por cual milagro el mío conocieran—
 Tu gran sabiduría y encanto superan
 Todo lo que en la Tierra es sagrado al hombre.
 ¿Por qué luchas en contra de mi conciencia pura,
 Descarriando a mi amor hacia campo ajeno?
 ¿No eres una diosa? ¿Me conviertes en pleno?
 Transfórmame, entonces, y seré tu captura.
 Pero si soy yo mismo, no hay ninguna cuestión
 Que no soy el esposo de tu hermana triste.
 Con su cama conyugal obligación no existe.
 No, eres tú, solo tú, quien inspira mi pasión.
 Sirena, con tu canto no pidas que me muera,
 Ahogado en el llanto de tu afligida hermana.
 Canta por ti, oh mermaid, y el amor me allana.

(MORE)

ANTÍFOLO DE MÉXICO (CONT'D)

Pon sobre el mar plateado tu dorada cabellera,
Y ahí me acostaré en tal lujosa cama.
En esa fantasía uno muere dichoso,
Ganando al fallecer un término glorioso.
El amor es ligero—y al hondo me llama.

LUCIANA

Wow, you've really hit those Spanish classes.
¿Pero tú eres sensato, o te falta sentido?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Chiflado no, comprometido.

LUCIANA

It is a fault that springs then from your eye.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

For gazing on your beams, fair sun, being by.

LUCIANA

Mira dónde debes; verás mejor.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Mejor no ver que no verte, amor.

LUCIANA

Why call you *me amor*? call my *sister* so.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Your *sister's sister*.

LUCIANA

That's my sister.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¡No!
Solo puedo verte a ti, la mejor parte de mi ser.
Visión clara de mis ojos, corazón de mi corazón.

LUCIANA

All this my sister is, or else should be.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Call yourself sister, sweet, 'cause I'm for...thee.
Thee will I love and with thee lead my life;
You have no husband yet, nor I no wife.
Dame la mano.

LUCIANA

Ay bendito, sir, hold still:
I'll fetch my sister, to get her good will.

Exit LUCIANA.

LA VECINA

Juela gran, va a contarle a su hermana.

Enter DRÓMIO DE MÉXICO, running for his life.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Qué pasa, Drómio? ¿A dónde corres con tanta prisa?

DRÓMIO DE MÉXICO

¿Me conoces, jefe? ¿Soy Drómio? ¿Soy yo mismo?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Eres Drómio, mi compañero, tú mismo.

DRÓMIO DE MÉXICO

Soy un asno, compañero de una mujer, fuera de mi mismo.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿De cuál mujer eres compañero?

DRÓMIO DE MÉXICO

De una cocinera bailarina que no me deja en paz. Me tuvo toda la tarde bailando para evadir su danza de los siete velos.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Y cómo es?

DRÓMIO DE MÉXICO

Es una chica blanca, jefe, una gringa enloquecida por la "cultura latina." Pero a esta yanqui le falta ese "no sé qué."

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Conoce todos los pasos de nuestros bailes?

DRÓMIO DE MÉXICO

Es una fuerza colonial, jefe. Su pista de baile consume países enteros.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Países enteros?

LA VECINA

Espera, espera, espera.

(to audience)

If you're not a Spanish speaker: apparently, the **gringa** house cook—who is wild about “Latin” dance—insists that Dromio here is her partner, and not just on the dance floor, if you catch my drift. She's been dancing him up and down Latin America all afternoon.

(to ANTÍFOLO and DRÓMIO)

Why don't you show us how? **Adelante, caballeros.**

As DRÓMIO tells ANTÍFOLO about the different dances, DRÓMIO demonstrates specific moves of each dance using ANTÍFOLO as a partner.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Empezaron por México?

DRÓMIO DE MÉXICO

Claro que sí, jefe.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¡Ah, como extraño el ritmo alegre de un son jarocho!

DRÓMIO DE MÉXICO

Ella lo aprendió en el ballet folclórico, pero la bamba quería ser el capitán y el marinero.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Y en Cuba? ¿Cómo le quedaba la salsa?

DRÓMIO DE MÉXICO

Uy, muy desabrida, jefe. La yuma no tenía tumbao.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Y en Puerto Rico? Sé que eres un duro bailando el reggaetón, ya te he visto.

DRÓMIO DE MÉXICO

¡Ay bendito! El perreo se le fue algarete. Puro revolú.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Qué tal en Colombia? ¿Daba con el ritmo seductor de una cumbia costeña?

DRÓMIO DE MÉXICO

Uy, jefe, fue una tortura. Sus caderas sí mienten.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¡Paila! ¿Cómo les fue en Brasil? Me encanta el vaivén atrayente de la samba.

DRÓMIO DE MÉXICO

Su rebote rítmico decía "ven pa' acá," pero mi rebote defensivo respondía "ve pa' alla."

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Llegaron hasta Argentina? Espera, no me digas: en su tango te arrastró hacia su abrazo.

DRÓMIO DE MÉXICO

Sí, pero le di el gancho y salí de corrida.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¡Qué quilombo! ¿Entre todos, cuál era su baile favorito?

DRÓMIO DE MÉXICO

Ay, Dios mío, la "Macarena."

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¡NO! ¡Pero si ellos ni siquiera son latinoamericanos, son españoles!

DRÓMIO DE MÉXICO

¡Eso le dije! Peor, a su cuerpo le faltaba alegría y solo sabía la letra (*singing*) "¡Eh, Macarena!" En conclusión, esta gran colonizadora me
(MORE)

DRÓMIO DE MÉXICO (CONT'D)

reclamó para ella, juró que era su dulce caramelo, y empezó a describir marcas privadas que tengo en el cuerpo que yo hui de ella como de una bruja.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¡Se acabó! No pasaré la noche en este país.
Apúrate a la central camionera para ver
Si sale un camión esta noche. Ve a la plaza,
Allí te espero. Es hora de empacar y correr.

DRÓMIO DE MÉXICO

Más vale decir aquí corrió que aquí murió.

Exit DRÓMIO DE MÉXICO.

LA VECINA

Okay, one plot point for you non-Spanish speakers: he sent Drómio to the bus station. They're trying to skip town and leave this play.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

There's none but witches that inhabit here,
And therefore it's high time that I were gone.

(ADRIANA stands in one entrance)

She that does call me husband, even my soul
Does for a wife abhor.

(LUCIANA stands in the opposite entrance)

Pero su bella hermana
Llena de una gracia soberana...
(He gets lost in a reverie but snaps out of it)

Para no causarme aún más penas,
Olvidaré el canto de sirenas. Mermaids.

Enter ANGELO with the chain as the two sisters disappear.

ANGELO

Señor Antipholus,—

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Sí—that's my name.

ANGELO

I know it well, sir, look, here is the chain.

(MORE)

ANGELO (CONT'D)

I hoped to have found you at the
(three suggestive syllables) Porcupine:
 The chain unfinished made me stay so long.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

What do you wish that I should do with this?

ANGELO

What floats your boat, sir: I made it for you.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Made it for me, sir? I asked for it not.

ANGELO

Not once, nor twice, but twenty times you have.
 Go home with this and please your wife with it;
 And later on tonight I'll visit you
 And then receive my money for the chain.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

I pray you, sir, receive the money now,
 For fear you never see chain or money more.

ANGELO

You are a funny man, sir: see you later.

Exit ANGELO.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

What should I think of this, I cannot tell.
 But this I think, there's no man so insane
 That would refuse so nice an offered chain.
Aquí uno no necesita robar para vivir,
Si cualquiera te regala oro sin pedir.
Me voy a la plaza to wait for Drómio;
 If any bus pulls out, *me hallarás abordo.*

Exit.

ACT IV, SCENE 1

A public place.

*Enter DEPUTY and EGEÓN, meeting
SHERIFF.*

DEPUTY

(to SHERIFF)

I'm sorry, sir, we could only raise a dime.

SHERIFF

(to EGEÓN)

Let's fetch your files. It's off to ICE we go.

Enter ANGELO.

DEPUTY

(to SHERIFF)

I'll catch up with you later.

*Exit SHERIFF and EGEÓN. DEPUTY
catches up with ANGELO.*

DEPUTY

You know since New Year's Day the sum was due,
And since then, I've not ever pestered you;
Nor now I wouldn't, but that I am bound
To Hawaii, and need money for my trip.

ANGELO

Exactly the sum that I now owe to you
Is owed now to me by Antipholus,
And just before I met up here with you
He got from me a gorgeous golden chain.
If you will walk with me down to his house,
I will pay off my bill and thank you too.

LA VECINA

El joyero le debe al alguacil dinero, pero no le puede pagar hasta que el marido le pague lo que le debe por el collar de su mujer. Además, sin el dinero el alguacil no se puede ir de vacaciones a Hawái. Bueno, and you didn't invite us.

DEPUTY

Ah, see where he comes.

A sign is put on the door: "The Porcupine." ANTIPHOLUS OF U.S.A. and DROMIO OF U.S.A. enter from the BARKEEP's bar. The BARKEEP gives a ring to ANTIPHOLUS, which he puts on his finger. BARKEEP goes back into bar.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

While I go to the jeweler's place, you go
And buy a piece of rope: and that will I bestow
On my dearest wife and her bad hombres
For lockin' me out of my house today.
You get goin', and go buy me a rope.

DROMIO OF U.S.A.

I get a thousand "pounds" a year; I get a rope.

Exit DROMIO OF U.S.A.

LA VECINA

¿Van a conseguir un pedazo de cuerda para regalárselo a la esposa en lugar del collar prometido? Se pelaron.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

A man has got it made that trusts to you:
I promised your presence and the chain;
But neither chain or jeweler came to me.

ANGELO

You're such a funny guy, but here's the bill,
How much your chain weighs to the utmost carat,
Which, see, amounts to three odd dollars more
Than I'm indebted to this gentleman:
So please now, see him presently paid off;
He has a flight to catch—to Hawaii—and stays just for this.

LA VECINA

"Aquí está la cuenta por el collar. Págame porque le debo a este señor que necesita viajar a Hawái." Hawái. Hawái. Hawái. Ya me imagino

(MORE)

LA VECINA (CONT'D)

que es lo que va a pasar: el joyero piensa que el marido ya tiene el collar. El marido insiste que no, y el alguacil lo *arresta* por no pagar. Te apuesto, cinco dólares.

DEPUTY

They bet ya five bucks you'll be arrested by the end of the scene.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

You're on, neighbor.

DEPUTY

(to LA VECINA)

Ya vas.

They agree and launch into the scene.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

I am not furnished with the current payment;
 Besides, I have some business here downtown.
 Good sir, take the Deputy to my house
 And with you take the chain and ask my wife
 To pay the sum on the receipt thereof:
 Maybe I will be there as soon as you.

ANGELO

Then you will bring the chain to her yourself?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

No; bring it with you, in case I get there late.

ANGELO

Well, sir, I will. You have the chain then with you?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Well, if I do not, sir, I hope you do;
 Or else you may return without your money.

ANGELO

Come on, come on, my friend, give me the chain.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Why, give it to my wife and fetch your money.

ANGELO

Come on, you know I gave it t' you just now.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Hell, now you run this humor out of breath,
Where's the chain? Come on now, let me see it.

ANGELO

You know I gave it to you half an hour since.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

You gave me none: you wrong me much to say so.

ANGELO

You wrong me more, sir, in denying it.
Either agree to pay this sum for me
Or I'll have you arrested by this officer.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Agree to pay for what I never had?
Arrest me, foolish fellow, if you dare.

ANGELO

Arrest him, officer.
I would not spare my brother in this case,
If he should scorn me so apparently.

LA VECINA

(to audience)

¡Les dije! Tuvo que arrestarlo. ¿Dónde están mis cinco?

(ANTIPHOLUS grudgingly offers five dollars)

No, no, no. Cinco de cada quién.

Everyone pays up.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

I will obey until the bail I pay.
 But, buddy, this will cost you more, much more
 Than all the jewels in your shop are worth.

Enter DRÓMIO DE MÉXICO from the bus depot.

DRÓMIO DE MÉXICO

Jefe, hay un camión con destino a Canadá.
 Ya subí nuestro equipaje a bordo.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

What "camión" to "Canadá"?
 You drunken fool, I sent you for a rope.

DRÓMIO DE MÉXICO

(mimes having a rope around his neck)

¿Una cuerda? A otro perro con ese hueso.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Either the words he said my ears mistook,
 Or he spoke nothing but gobbledygook.
 To Adriana, moron, go straight there:
 Give her this key, and tell her, in the desk
 There is a wad of cash; so let her send it:
 Tell her I am arrested in the street
 And *that'll* bail me; go, you fool, be gone!
 On, officer, to prison 'till it comes.

Exit DEPUTY, ANGELO, and ANTIPHOLUS OF U.S.A.

DRÓMIO DE MÉXICO

"Wad of cash"? A dónde quiere que vaya por dinero para la fianza?

MORE

DRÓMIO DE MÉXICO (CONT'D)

¿Con Adriana? Ah, ahí es donde comimos—y me comieron.
Pero debo ir, la necesidad me controla.
El perro le manda al gato, y el gato a su cola.

Exit.

LA VECINA

All we're missing in this telenovela is a case of amnesia, a faked death,
or a nun with a past. We've already got plenty of twins.

ACT IV, SCENE 2

The house of Antipholus of U.S.A.

Enter ADRIANA and LUCIANA.

ADRIANA

Ah, Luciana, did he tempt you so?

LA VECINA

No me digas que le contaste, mermaid.

LUCIANA

(defensively, to LA VECINA and audience)

¡Tenía que contarle! ¿Si estuvieran en mi lugar, con su cuñado tirando mientras que el guitarrista toca música romántica, que hubieran hecho?

ADRIANA

Could you perceive austerely in his eye
If he did plead in earnest? Tell me: yes or no?
Looked he, well, red or pale, or sad or spry?

LUCIANA

(to ADRIANA)

First, he denied you had in him any right.

ADRIANA

He meant he gave me none; the more my spite.

LUCIANA

Then vowed he that he was a stranger here.

ADRIANA

And true he vowed, although his vow's unclear.

LUCIANA

Then pleaded I for you.

ADRIANA

And what said he?

LUCIANA

That love I begged for you he begged of *me*.

ADRIANA

With what persuasion did he tempt your love?

LUCIANA

With words that in an honest suit might've—
At first he praised my beauty, then my speech.

ADRIANA

And what said *you* to *him*?

LUCIANA

Have patience, I beseech.

ADRIANA

No quiero y no puedo hold me still;
My tongue, though not my heart, shall have its will.
Es deforme, chueco, viejo, y marchito.
Su cara es fea, su cuerpo peor, en todo maldito.

LUCIANA

Who would be jealous over such a one?
No evil lost is grieved when it is done.

ADRIANA

Ah, but I think him better than I curse,
And yet in others' eyes wish they saw worse.

*Enter DRÓMIO DE MÉXICO, extremely out
of breath.*

DRÓMIO DE MÉXICO

¡Órale—el cajón—plata—aquí—a key!

LUCIANA

How have you lost your breath?

DRÓMIO DE MÉXICO

Por el apuro.

ADRIANA

Where is your boss now, Dromio, can you tell?
Why, man, what is the matter?

DRÓMIO DE MÉXICO

¿The. Matter?

LUCIANA

¿Cuál es el problema?

DRÓMIO DE MÉXICO

No sé cuál es el problema, pero por eso lo detuvieron.

ADRIANA

“Detuvieron”?

LUCIANA

Arrestaron.

ADRIANA

What, is he arrested?

DRÓMIO DE MÉXICO

Pero, señora, ¿no le mandas la fianza? The wad of cash.

ADRIANA

Go fetch it, sister.
(*exit LUCIANA*)

This I wonder at:

Dime, was he arrested with a warrant?

DRÓMIO DE MÉXICO

No, no; fue condenado y encadenado.

ADRIANA

Encadenado?

LUCIANA

(*re-entering with the wad of cash*)

Chained!

ADRIANA

What, the chain?

DRÓMIO nods.

ADRIANA

Ve, Dromio; there's the money, take it straight;
And bring your boss back home **inmediatamente**.

(as DRÓMIO runs out, to LUCIANA)

Why do these fools keep speaking to us in Spanish?

*The sisters and DRÓMIO exit opposite
directions.*

ACT IV, SCENE 3

A public place.

Enter ANTÍFOLO DE MÉXICO, wearing the chain, bonding and high-fiving with the audience.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Cada persona con quien me encuentro
 Me saluda como amigo de toda la vida,
 Y todo el mundo conoce mi nombre.
 Some offer money to me; some invite me;
 Some others give me thanks for kindnesses.
 Seguro que aquí hay alguna trampa,
 Trucos de hechiceros de cuentos de hadas
 Que viven en estos Estados Unidos.

Enter DRÓMIO DE MÉXICO, out of breath again.

DRÓMIO DE MÉXICO

Toma, jefe, la plata que pediste.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿De cuál plata hablas?

DRÓMIO DE MÉXICO

La plata, jefe. ¿La feria? ¿La lana? La plata que la placa quería.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

No te entiendo.

DRÓMIO DE MÉXICO

¿No?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Hablas de un policía? Ay, ya, macetón, descansa de los chistes.
 ¿Salen camiones, o no?

DRÓMIO DE MÉXICO

De eso te avisé hace una hora. Pero antes, aquí están los ángeles que pediste para tu liberación.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

El pobre está loco de remate, y yo también,
 (MORE)

ANTÍFOLO DE MÉXICO (CONT'D)

And here we wander in *ilusión*.

¡Que algún poder bendito nos saque de aquí!

Enter the BARKEEP from the bar door.

BARKEEP

Well met, well met, Andrew Antipholus.

LA VECINA

Oh my goodness, oh my goodness...

BARKEEP

I see, sir, you have found the jeweler now:

Is that the chain you promised me today?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Satan, avoid! I charge you, tempt me not.

DRÓMIO DE MÉXICO

Ay, jefe, ¿es esta mujer del diablo?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Es el mismísimo diablo, yes.

DRÓMIO DE MÉXICO

No, es aún peor, es la *madre* del diablo. No te acerques, jefe.

BARKEEP

Your man and you are freaking funny, dude.

Will you come back inside? We'll finish dinner.

DRÓMIO DE MÉXICO

Jefe, si comes con ella, pide una cuchara muy larga.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Por qué, Drómio?

DRÓMIO DE MÉXICO

Como dice el dicho, "el que coma con el diablo que lo haga de lejos."

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¡Aléjate, demonio! Why tell you me of supping?

Eres una hechicera, como todos los demás.

I compel you to leave me and be gone.

BARKEEP

Give me the ring of mine you took at dinner,
Or, for my diamond, the chain you promised,
And I'll be gone, sir, and not trouble you.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¡Fuera, you witch! Ven, Drómio, vámonos.
Este sueño americano es una pesadilla.

DRÓMIO DE MÉXICO

Si escapamos intactos será una maravilla.

Exit ANTÍFOLO and DRÓMIO DE MÉXICO.

BARKEEP

Now, there's no doubt Antipholus is cray,
Or else he'd never so demean himself.
And since when can he hablar español?
A ring he has of mine worth ninety dollars,
And for the same he promised me a chain:
Both one and other he denies me now.
Besides this very instance of his rage
Is a mad tale he told tonight at dinner,
Of his own door being locked against his entrance.
Maybe his wife, acquainted with his fits,
On purpose shut the door against his way.
My way is now to go home to his house,
And tell his wife that, being lunatic,
He rushed into my bar and took by force
My ring away.

LA VECINA

¿Qué, qué? Le va contar a la esposa que su marido enloquecido entró
corriendo al bar y se robó su anillo a fuerzas.

ACT IV, SCENE 4

A street.

*Enter ANTIPHOLUS OF U.S.A. and the
DEPUTY.*

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

My wife is in a willful mood today,
And will not lightly greet the messenger
That I should be detained like some invader from a caravan—

LA VECINA

Hey!

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Some criminal—

LA VECINA

HEY!

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Asylum seeker?

LA VECINA

Si.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

I tell ya, it'll sound harshly in her ears.
(enter DROMIO OF U.S.A.)
Here comes my man; I think he brings the money.
Well now, sir, you got what I sent you for?

DROMIO OF U.S.A.

(presents a rope's-end)
Here's what, I warrant you, will pay 'em all.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

But where's the money?

DROMIO OF U.S.A.

Why, boss, I gave the money for the rope.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Five hundred dollars, moron, for a rope?

DROMIO OF U.S.A.

I'll get you, boss, five hundred at that rate.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

To what end did I bid you rush right home?

DROMIO OF U.S.A.

To a rope's-end, boss; and to that end am I returned.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

And to that end, fool, I will welcome you.

He beats him.

LA VECINA

Don't you have some other way to communicate?!

DEPUTY

Good sir, be patient.

DROMIO OF U.S.A.

No, it's for *me* to be patient.

DEPUTY

Come on, hold your tongue.

DROMIO OF U.S.A.

No, rather persuade *him* to hold his *hands*.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

You senseless moron!

DROMIO OF U.S.A.

I wish I were senseless, boss, that I might not feel your blows.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

You are sensible in nothin' but blows, and so is an *ass*.

DROMIO OF U.S.A.

I am an ass, indeed; you may prove it by my long ears. I have served him from the hour of my nativity to this instant, and have nothing at his hands for my service but blows. When I am cold, he heats me with beating; when I am warm, he cools me with beating; I am waked with it when I sleep; raised with it when I sit; driven out of doors with

MORE

DROMIO OF U.S.A. (CONT'D)

it when I leave home; and welcomed home with it when I return.

LA VECINA

Pongámoslo de esta manera: *él le pega al otro con demasiada frecuencia.*

*Enter ADRIANA, LUCIANA, PINCH,
BARKEEP and BALTHAZAR.*

BARKEEP

Whaddya say now? Is not your husband cray?

ADRIANA

His incivility confirms no less.
Good Brother Pinch, you are a healer—

LUCIANA

*Tú sabes de remedios, experto
En la sabiduría pasada por generaciones.
Sánelo, cúrelo de su enfermedad—*

ADRIANA

Establish him in his right mind again,
And I'll reward you what you will demand.

PINCH

Dame tu mano and let me feel your pulse.
(stroking his hand and chanting very seriously)
"Sana, sana, colita de rana, si no sanas hoy sanarás mañana..."

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

(snatching his hand away)
Give me my "*mano*", and let it feel your ear.

ANTIPHOLUS OF U.S.A. strikes PINCH.

PINCH

You leave me but no choice but to call upon
A salve as strong as iron, as sweet as flan.
Its fearsome properties, since times bygone,
Renowned from Ashland through the Yucatán.

¡Vaporú!

ALL

(as the VapoRub is revealed)

¡Vaporú!

ALL sniff the VapoRub.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

What is that?

BARKEEP

VapoRub!

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

No!

*(LA VECINA gets audience to join in the
worship. PINCH applies the VapoRub to
ANTIPHOLUS OF U.S.A.)*

Peace, foolish preacher, peace! I am not cray.

ADRIANA

O, that you weren't, ¡mi pobrecito!

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

You minion, you, did this "companion"
Party at my friggin' pad today,
While against me the guilty door was locked
And I denied to enter my own house?

ADRIANA

Ay, marido, God Himself knows that you dined at home!

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Dined at home? You moron, what do you say?

DROMIO OF U.S.A.

Boss, truth to say, you did not dine at home.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Were not my doors locked up and I shut out?

DROMIO OF U.S.A.

Hell yes, your doors were locked and you shut out.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

And did not she herself revile me there?

DROMIO OF U.S.A.

No lie that she herself reviled you there.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

And did not I in rage depart right then?

DROMIO OF U.S.A.

In verity you did; (*referring to his bruises*) my bones bear witness.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

(*a revelation, to ADRIANA*)

You went and bribed the jeweler to arrest me!

ADRIANA

Ay Dios, I sent you **dinero** to *release* you,
By Dromio here, who came in haste for it.

DROMIO OF U.S.A.

Dinero by me? heart and goodwill you might;
But surely, boss, no single dime of money.

PINCH

Señora, both man and **menso** are possessed;
Lo conozco by their pale and deadly looks:
They must be bound and laid in some dark room
And slathered head to toe **en Vaporú**.

ALL

(*sniff*)

¡Vaporú!

(*They approach ANTIPHOLUS OF U.S.A. like
zombies, chanting*)

Vaporú...Vaporú...Vaporú...Vaporú...

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

(as the crowd engulfs him)

It burns, but it feels so good!

(After more rubbing with the VapoRub)

You officer, you: will you stand there and let
'Em make a rescue?

DEPUTY

People, give him back.

He is my prisoner; if I let him go,

The debt he owes will be required from me.

ADRIANA

I will pay it before I go from you.

DEPUTY

Okay.

ADRIANA

Good Brother Pinch, see him safe removed
Home to my house. O most unhappy day!

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

(throwing down his wedding ring)

O most unhappy strumpet!

ADRIANA

Escort him home. Sister, you come with me.

*(Exit ANTIPHOLUS OF U.S.A., DROMIO OF
U.S.A., BALTHAZAR and PINCH. ADRIANA,
LUCIANA, DEPUTY and BARKEEP stay behind.
ADRIANA picks up ring.)*

Say now, whose suit is he arrested on?

DEPUTY

Don Angelo, a jeweler: do you know him?

ADRIANA

I know the man. What is the sum he owes?

DEPUTY

Five hundred dollars.

Due for a chain your husband had from him.

LUCIANA

¡El collar!

ADRIANA

He ordered a chain for me, but never gave it.

BARKEEP

Yeah, but your husband all enraged today
Came in my bar and took my diamond ring away—

LUCIANA

¡O, le quitó el anillo a la dueña!

BARKEEP

The ring we saw upon his finger now—

LUCIANA

¡Es el mismo que hemos visto en su mano!

BARKEEP

Right after then I met him with a chain!

ADRIANA

Come, officer, bring me where this jeweler is:
I long to know the truth of this at large.

*Enter ANTÍFOLO and DRÓMIO DE
MÉXICO, brandishing loaves of bread like
swords.*

LUCIANA

¡Por el amor de Dios! they're loose again.

ADRIANA

And come *armados*.

DEPUTY

Away! they'll kill us.

*Exit all but ANTÍFOLO DE MÉXICO and
DRÓMIO DE MÉXICO.*

ANTÍFOLO DE MÉXICO

I see these witches are afraid of swords.

Ve al hotel y trae nuestras cosas.

DRÓMIO DE MÉXICO

Te digo que ya lo—

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Yo aquí no me quedo, ni por el país entero.

Therefore away, to get our stuff on th' bus.

ACT V, SCENE 1

A street before a chapel.

Enter DEPUTY and ANGELO.

ANGELO

I am sorry, sir, that I have hindered you;
But, I protest, he had the chain from me.

DEPUTY

Speak softly; yonder, as I think, he comes.

Enter ANTÍFOLO DE MÉXICO and DRÓMIO DE MÉXICO.

ANGELO

Andy Antipholus, I wonder why
You'd deny this chain which now you wear so openly.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Sé que me la diste. *(catching himself)* I never did deny it.

DEPUTY

Pero sí lo negaste, y eres un perjuro.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Quién me ha oído negarlo o perjurar?

DEPUTY

Mis propios oídos, y tú lo sabes.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Sabes qué, carnal? You are a villain to impeach me thus:
(Putting chain in his pocket, ready to fight)

I'll prove my honor and my honesty
Contra ti presently, if you dare to stand.

DEPUTY

I dare, and do defy you **como un canallo.**

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Canall-AH.

DEPUTY

Gracias. Canalla.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¡Ey!

*They prepare to fight. Enter ADRIANA
and LUCIANA.*

ADRIANA

Wait, hurt him not, for God's sake! he is mad.
Grab Dromio too, and bear them to my house.

DRÓMIO DE MÉXICO

¡Corre, jefe, corre! Por Dios, a buscar refugio.
(Slapping a cross on the door)

Aquí hay una iglesia. Entra o pagamos el pato.

*ANTÍFOLO DE MÉXICO and DRÓMIO DE
MÉXICO run inside. Enter from the same
door the Mother Superior EMILIA.*

LA VECINA

¡Aquí está la monja que le faltaba a esta telenovela!

EMILIA

Be quiet, people. Why now throng you hither?

ADRIANA

To fetch my poor distracted husband out.

LUCIANA

¡Sí, llegamos para sacar a su pobre esposo distraído!

EMILIA

How long has this possession held the man?

ADRIANA

All month he has been heavy, sour, sad,
And much different from the man he was;
But today...

LUCIANA

Bueno, hoy mi cuñado parece otra persona.

EMILIA

Has he not lost much wealth by plunging stocks?
Buried some dear friend? Or has not his eye
Strayed his affection in unlawful love?

ADRIANA

No, none of these.

LA VECINA

¿Qué qué?

ADRIANA

—except it be the last;
Namely, some love that drew him from our home.

EMILIA

You should for that have reprehended him.

ADRIANA

And so I did.

EMILIA

Yeah, but not rough enough.

ADRIANA

As roughly as my modesty would let me.

EMILIA

Perhaps in private.

ADRIANA

And in public too.

EMILIA

Yeah, but not enough.

LUCIANA

(to audience)

Todo lo que mi hermana hacía era regañar a su esposo.

LA VECINA

Te casaste, te fregaste.

ADRIANA

It was the total text of our time together:

(MORE)

ADRIANA (CONT'D)

In bed he slept not for my urging it;
 At meals he ate not for my urging it;
 Alone, it was the subject of our talks;
 In company I often touched on it;
 I always told him it was vile and bad.

EMILIA

And therefore came it that the man was mad.
 The venom clamors of a jealous woman
 Poison more deadly than a mad dog's bite.
 It seems his sleep was hindered by your railing,
 And that's how comes it that his head is light.
 You say his meat was sauced with your lambasting:
 Unquiet meals make ill digestion;
 You say his play was hindered by your brawls:
 Sweet recreation barred, what can ensue
 But moody, grim, and comfortless despair?
 The consequence is then your jealous fits
 Have scared your husband from his use of wits.

LUCIANA

Un momentito.

(to audience)

¿La Madre Superiora piensa que mi hermana estaba rabiosamente celosa? Es cierto. ¿La sermonea por andar siempre peleando con mi cuñado? Quedó retratada. ¿Pero piensa que por eso él perdió la razón? Está tripeando...

(to EMILIA)

She never reprehended him but mildly,
 When he demeaned *himself* rough, rude and wildly.

(to ADRIANA)

¿Por qué aguantas sus regaños en silencio?

ADRIANA

Porque me muestra mis propios vicios.

Good people, enter and lay hold on him.

ALL

Yes!

EMILIA

No, not a creature enters in my chapel.
 You see, he took this place for sanctuary.

ADRIANA

No me iré dejando aquí a mi esposo.

(taking off her earrings, preparing for a fight)

And ill it sure appears for your holiness
To separate the husband and the wife.

LA VECINA

Oh damn!

EMILIA

Be quiet and depart: you shall not have him.

LA VECINA

(to EMILIA)

Llena eres de gracia... dos señores están contigo.

EMILIA exits through the door.

LUCIANA

Complain then to the Sheriff of this **indignidad**.

ADRIANA

I'll take by *force* my husband from the Mother Superior.

DEPUTY

By this, I think, the sun begins to set:
And soon, I'm sure, the Sheriff comes this way
To have an elder merchant of Mexico
Deported by ICE for his offence.

LA VECINA

Mira donde vienen. ¡Van a deportar al pobre padre mexicano!

LUCIANA

(to ADRIANA)

Speak to the Sheriff before they pass the chapel.

Enter SHERIFF SOLINUS with EGEÓN.

SHERIFF SOLINUS

Yet once again proclaim it publicly,
If any friend will pay the bail for him—

DEPUTY

(interpreting)

Si alguien paga la fianza de este hombre—

SHERIFF SOLINUS

He shall not be deported.

DEPUTY

(interpreting)

No será deportado.

SHERIFF SOLINUS

So much I value him.

DEPUTY

(interpreting)

Tanto lo aprecio.

ADRIANA

Justice, most official Official, against the Mother Superior!

SHERIFF SOLINUS

She is a virtuous and a reverend lady:

It cannot be that she has done you wrong.

ADRIANA

May it please you, sir, Antipholus, my husband,

This ill day

A most outrageous fit of madness took him;

And with his mad attendant and himself, they fled

Into this chapel, where we have pursued them:

And here the Reverend Mother shuts the door

And won't allow us now to fetch him out.

SHERIFF SOLINUS

Years back your husband served with me—

(one word says it all)

Iraq.

Now, all of you, knock at the chapel-door

And ask the Holy Mother come to me.

*Enter ANTIPHOLUS OF U.S.A. and
DROMIO OF U.S.A. from the opposite
direction of the chapel.*

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Justice, most respected Sheriff, O, grant me justice!

ADRIANA

Ay Dios, it is my husband! Witness it,
How he has moved around invisibly:
Even now we housed him in the chapel here;
And now he's there, surpassing human reason.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Even for the service that long since I did you,
When I served with you in Iraq and took
Deep scars to save your life, now grant me justice.

EGEÓN

(aside)

*Si el miedo de ser expulsado no me engaña la vista,
Estoy viendo a mi hijo Antífolo y a su Drómio.*

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Justice, my brother, against that woman there!
This day, my bro, she locked the doors against me,
While she with strangers partied in my house.

SHERIFF SOLINUS

A grievous fault! Say, woman, did you so?

ADRIANA

No, no, my "bro": myself, he and my sister,
Today we dined together. So befall my soul
As this is false he burdens me with now!

LUCIANA

Que me trague la tierra si miento,
But she tells you, Officer, simple truth.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Linus, I'm rational in what I say,
Albeit my wrongs might make one wiser mad.

*ANTIPHOLUS frantically mimes
everything that's happened to him today:
being locked out, the missing chain, his
arrest, Pinch's Vaporú and their escape.*

ANGELO

Sheriff, in truth, thus far I witness with him,
That he dined not at home, but was locked out.

SHERIFF SOLINUS

But had he such a chain from you or no?

ANGELO

He had, Sheriff: and when he ran in here,
These people saw the chain around his neck.

DEPUTY

And then you fled into this chapel here,
From which, I think, you are come by miracle.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

I never came within these chapel-walls,
I never saw the chain, so help me Heaven,
And this is false you burden me with now.

SHERIFF SOLINUS

Why, what an intricate impasse is this!
Young man, what say you?

DROMIO OF U.S.A.

Sir, he dined with her there, at the
(three suggestive syllables) Porcupine.

BARKEEP

(suddenly appearing)
He did, and from my finger snatched that ring.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

(giving ring back)
It's true, my bro; this ring I had from her.

SHERIFF SOLINUS

Saw you him enter in the chapel here?

BARKEEP

As sure, Officer, as I see you, Officer.

SHERIFF SOLINUS

Why, this is strange. Go call the Holy Mother out.

The BARKEEP goes to get the ABBESS.

The BARKEEP exits into the chapel.

SHERIFF SOLINUS

I think you are all stupefied or else stark mad.

EGEÓN

Señor judicial, otórgame la palabra.

DEPUTY

(to SOLINUS)

He wants to speak a word.

EGEÓN

Quizás veo a un amigo que podría pagar mi fianza y dejarme quedar.

DEPUTY

(to SOLINUS)

He thinks he sees a friend who could make his bail and keep him here.

SHERIFF SOLINUS

Speak freely, Egeón, say what you will.

EGEÓN

¿No es tu nombre Antífolo? ¿Y no es este tu compañero Drómio?

DEPUTY

(to ANTIPHOLUS OF U.S.A. and DROMIO OF U.S.A.)

Are you Antipholus, and you his companion Dromio?

They nod.

EGEÓN

Estoy seguro que los dos se acuerdan de mí.

DEPUTY

(to ANTIPHOLUS OF U.S.A. and DROMIO OF U.S.A.)

Don't you remember him?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

I never saw you in my life till now.

*DEPUTY shakes his head "no" to EGEÓN:
they don't recognize him.*

EGEÓN

La tristeza me ha cambiado a través de estos años.
Pero díganme, ¿no reconocen mi voz?

DEPUTY

*(to ANTIPHOLUS OF U.S.A. and DROMIO OF
U.S.A.)*

Do you recognize his face? His voice?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Neither.

EGEÓN

¿Y tú, Drómio?

DROMIO OF U.S.A.

No, trust me, sir, nor I.

EGEÓN

¡No recuerdan mi voz! Tiempo implacable,
¿Has quebrado tanto a mi pobre lengua
En quince años, que estos hijos míos
Ya no reconocen mi voz arruinada?
Aunque ahora esta cara se desgasta
Y la sangre se congela en mis venas,
El atardecer de mi vida conserva
La memoria, mis lámparas aún brillan,
Mis oídos sordos todavía oyen.
Todos estos testigos—sin equivocarse—
Dicen que eres mi hijo Antífolo.

DEPUTY

(to ANTIPHOLUS of U.S.A.)

He says you're his son.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

I never saw my father in my life.

EGEÓN

Pero bien sabes, muchacho, que en México hace quince años nos
separamos.

DEPUTY

(to ANTIPHOLUS of U.S.A.)

He says you were separated in Mexico fifteen years ago.

EGEÓN

Tal vez, mijo, te avergüenza verme en tal desgracia.
Son...you are...shamed...to see me?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

This sheriff and all that know me in this town
Can witness with me that it just ain't so:
I never saw "México" in my life.

DEPUTY

(to EGEÓN)

Antífolo jamás ha ido a México.

SHERIFF SOLINUS

I see your age and dangers make you dote.

*Re-enter EMILIA from chapel with
ANTÍFOLO DE MÉXICO and DRÓMIO DE
MÉXICO.*

EMILIA

My community, behold a man much wronged.

All gather to see them.

ADRIANA

I see two husbands, o la vista me engaña.

SHERIFF SOLINUS

One of these men is shadow to the other;
And so of these, which is the natural man,
And which the spirit?

DROMIO OF U.S.A.

I, sir, am Dromio; tell him to go away.

DRÓMIO DE MÉXICO

Yo soy Drómio. ¡Que él se vaya, oficial de la ley!

ANTÍFOLO DE MÉXICO

¿Padre mío, eres tú? ¿O su fantasma?

DRÓMIO DE MÉXICO

¡Ay, Don Egeón! ¿Quién te tiene esposado?

EMILIA

Whoever bound him, I will loose his bonds
And gain a husband by his liberty.
Dinos, viejo Egeón, ¿eres el hombre
Que una vez tuvo una esposa llamada Emilia,
Quien un día dio a luz a dos hermosos hijos?
Si eres el mismo Egeón, habla,
Y hablarás con la misma Emilia.

EGEÓN

Los sueños, sueños son. Pero si eres Emilia,
Un sueño querido se ha hecho realidad.
¿Qué les pasó a estos niños que desaparecieron
Contigo en aquel día catastrófico?

EMILIA

Después del accidente en el desierto,
Nos recogió la migra de este país,
Me arrancaron a Drómio y a mi hijo,
Dejándome en el medio de la nada.

EGEÓN

¿Cómo te encontraste en este convento?

EMILIA

Necesitaba la seguridad del refugio.

LA VECINA

This undocumented woman went and got herself to a nunnery.

SHERIFF SOLINUS

(DEPUTY has quietly translated for him)

Why, here begins his whole backstory story right;
 These two Antipholuses, these two so like,
 And these two Dromios, each a carbon copy—
 These are the parents to these children,
 Which accidentally are met together.
 Andy, you were taken as a baby by the Border Patrol?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

No, sir, not I; I came from México.

SHERIFF SOLINUS

Wait, stand apart; I know not which is which.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

(putting the pieces together)

That means the Border Patrol took *me*—

DROMIO OF U.S.A.

And I with him.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Brought to this town by our dear foster-father,
 Mike Menaphon, your most respected uncle.

ADRIANA

Which of you two did dine with me today?

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Yo comí con usted, amable señora.

ADRIANA

And are you not *mi marido*?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

(with protective jealousy)

No; I say no to that.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

Y yo también; yet did she call me so:
And this fair gentlewoman, her sister here,
Did call me brother.

(to LUCIANA)

Lo que te dije entonces,
Espero poder hacerlo realidad
Si esto no es sueño—pero verdad.

ANGELO

(taking it out of ANTÍFOLO's pocket)

That is the chain, sir, which you had from me.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

I think it be, sir; y no lo niego.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

And you, sir, for this chain arrested *me*.

ANGELO

I think I did, sir; y no lo niego.

ADRIANA

I sent you *dinero*, babe, to be your bail,
By Dromio; but I think he brought it not.

DROMIO OF U.S.A.

No, none by me.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

This wad of cash did I receive from you,
And Drómio, *mi hombre*, brought it to *me*.
I see we still did meet each other's *hombre*,
And I was taken for him, and he for me,
And thereupon *estos errores* did arise.

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Woah woah woah, this means I'm...*Mexican?!*

ADRIANA

Honey, you crossed a border without ever even knowing it. But five generations ago, my family woke up and the border had crossed *us!*

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Mom! Dad!

(hugging them each in turn)

This cash I put up for our father's bail.

SHERIFF SOLINUS

That's very generous, but the law requires your father pay a hundred thousand dollars.

(Beat. Silence. Everyone looks at each other.)

Folks, last chance. Or you leave me no choice. ICE is waiting.

LA VECINA

¿Están en serio? ¿Están pidiendo si alguien aquí tiene cien mil dólares en este momento? ¿Después de toda esta trama y drama?

(DEPUTY begins to lead EGEÓN offstage. To audience)

¿Nadie va a rescatarlo?

(Beat)

You know what, **ya basta**. I'm done waiting for others to step in and step up. **Cuando era muy joven** they took my father away from me. **Lo deportaron a El Salvador. No pude hacer nada**. What I wouldn't give to be able to hug my dad, fight with him **y darle coscorrónes**, and then make up over some **pupusas**.

(to ANTIPHOLUS OF U.S.A. and DROMIO OF U.S.A.)

You have that chance. And *we're* going to fight for you like I wish someone had fought for *me*.

(to SOLINUS)

These people are **mis vecinos**, no, they're *our* neighbors.

(turning to the audience)

Son parte de nuestra comunidad, y los queremos con nosotros. No, we *need* them here. **Tenemos que hacer algo**. Yes! We are not powerless. **Aunque somos pocos, somos poderosos. ¡Porque el pueblo unido jamás será vencido!** The people united will never be divided! Say it with me:

(MORE)

LA VECINA (CONT'D)

(initiating a call-and-response with the ensemble and audience)

¡El pueblo unido jamás será vencido!

The people united will never be divided!

¡El pueblo unido jamás será vencido!

The people united will never be divided!

(to SOLINUS)

See? *El pueblo está unido.* And, Sheriff Solinus, isn't it your job to protect and serve the people? Are you going to use your power to tear us apart, or to keep us together?

SHERIFF SOLINUS

(to ANTIPHOLUS OF U.S.A.)

I may get fired, but put away your cash.

Your family stays right here.

ANTIPHOLUS OF U.S.A. gives the cash to ANGELO, who gives it to the DEPUTY, who then whips off his uniform to reveal his Hawaiian shirt and shorts, and picks up a suitcase.

EMILIA

Nuestros queridos vecinos,

And all that are assembled in this place,

That by this sympathetic one day's error

Have suffered wrong,

Please come with us into the chapel here

And we shall make full *satisfacción*.

Thirty-three years have I but been in labor

With you and you, my sons; and till this present hour

My heavy burden never delivered.

Mi comunidad, mi esposo and *mis hijos* both,

And you the calendars of their nativity,

Go to a baptism feast—*un nuevo bautismo*—and come with me;

After such long grief, such festivity!

Exit into the chapel all but ANTÍFOLO, ANTIPHOLUS, DRÓMIO and DROMIO.

DRÓMIO DE MÉXICO

Jefe, ¿recojo tu equipaje del camión?

ANTIPHOLUS OF U.S.A.

Huh?

DRÓMIO DE MÉXICO

Las cosas que estaban en el hotel.

ANTÍFOLO DE MÉXICO

(to ANTIPHOLUS OF U.S.A.)

He speaks to me about our luggage on the bus.

(to DRÓMIO DE MÉXICO)

Yo soy tu jefe, babosito.

Ven con nosotros, luego nos encargamos de eso.

Abraza a tu hermano. Festeja con él.

Exit into the chapel ANTÍFOLO DE MÉXICO and ANTIPHOLUS OF U.S.A.

DROMIO OF U.S.A.

I think you are my mirror and not my brother:

I see by you I am a sweet-faced youth.

Will you walk in to see their baptism?

DRÓMIO DE MÉXICO

Tú primero; eres mi hermano mayor.

DROMIO OF U.S.A.

Am I the oldest? How can we test it?

DRÓMIO DE MÉXICO

Lo confiamos a la suerte. Mientras, ve adelante.

DROMIO OF U.S.A.

No, then, thus:

We came into the world hermano y hermano;

Let's go, not one before another, but mano en mano.

They exit.

END OF PLAY